

**ÉMI Építésügyi Minőségellenőrző Innovációs
Nonprofit Kft.**

(2000 Szentendre Dózsa György út 26.)

**ÉMI Építésügyi Minőségellenőrző Innovációs
Nonprofit Kft.**

(2000 Szentendre Dózsa György út 26.)

ÉMI ÉPÍTÉSÜGYI MINŐSÉGELLENŐRZŐ INNOVÁCIÓS NONPROFIT KFT.	
Érk.: 2021 MÁRC 29	Hil.:
Érk. sz.: 2518/2021	Hil. sz.: 17-2/2019/SDE
Irártári	PUBLIC PROCUREMENT DOCUMENT

KÖZBESZERZÉSI DOKUMENTUM

III. KÖTET

(adásvétellel vegyes felhasználási szerződés)

VOLUME III

(contract on sale and use)

**„Habiter 2030 prototípus beszerzése”
tárgyú**

for the purposes of a negotiated procedure
without prior publication, under Part II of
Hungary's Public Procurement Act, concerning
the

a Kbt. Második Rész szerinti hirdetmény nélküli
tárgyalásos közbeszerzési eljáráshoz

„Purchase of the Habiter 2030 Prototype ”

dr. Gákovics Daniel
kamara jogtanácsos

beszerzési vezető

**ADÁSVÉTELELL VEGYES
FELHASZNÁLÁSI SZERZŐDÉS**

Amely létrejött egyrészről az **ÉMI Építésügyi
Minőségellenőrző Innovációs Nonprofit Kft.**

Képviseli: Gyutai Csaba,
vezérigazgató
Székhely: 2000 Szentendre, Dózsa
György út 26.
Cégjegyzékszám: 13-09-176128
Adószám: 20783185-2-13
mint **Vevő** (a továbbiakban: Vevő)

másrészről a

Association Habiter 2030

Képviseli: Beatrice Auxent
Székhely: 59650 VILLENEUVE D
ASCQ, RUE VERTE 2
PREFECTURE DU NORD
Adószám: 82872670300014
Számavezető: CREDIT COOPERATIF
Számlaszám: 8014590442-42
mint **Eladó** (a továbbiakban: Eladó)

között az alulírott helyen és napon a következő
feltételekkel (a Vevő és az Eladó együttesen a
továbbiakban: Felek):

1. Előzmények

1.1. Felek rögzítik, hogy az Eladó részt vett a
Vevő által megrendezett SOLAR
DECATHLON EUROPE 2019
nemzetközi egyetemi innovációs
versenyen és az azt követő
meghosszabbított kiállításon (a
továbbiakban: „SDE19”). Az Eladó a
versennyel összefüggésben létrejövő
kutatás-fejlesztési projekt prototípust (a
továbbiakban: Habiter 2030 prototípus
vagy „Prototípus”) az SDE19 versenyen
bemutatta, majd részt vett a Prototípussal
a meghosszabbított kiállításon a Vevő
székhelyén (ÉMI Tudományos és
Technológiai Ipari Park).

1.2. Az Eladó a Prototípust partnerségi
megállapodás keretében hozta létre. A
Prototípus megalkotásában több egyetem,
intézmény, gazdasági szereplő, valamint

CONTRACT ON SALE AND USE

that has been concluded by and between **ÉMI
Építésügyi Minőségellenőrző Innovációs
Nonprofit Kft.**

represented by: Gyutai Csaba,
Chief Executive Officer
registered office: 2000 Szentendre, Dózsa
György út 26.
registered number: 13-09-176128
tax number: 20783185-2-13
as **Buyer** (hereinafter: Buyer)

and

Association Habiter 2030

represented by: Beatrice Auxent
registered office: 59650 VILLENEUVE D
ASCQ, RUE VERTE 2
PREFECTURE DU NORD
tax number: 82872670300014
bank: CREDIT COOPERATIF
account number: 8014590442-42
as **seller** (hereinafter: “Seller”)

on the date and at the place as below written, with
the following terms and conditions (the Buyer
and the Seller hereinafter jointly: “Parties”):

1. Recitals

1.1. The Parties state that the Seller
participated in SOLAR DECATHLON
EUROPE 2019, a university innovation
contest organised by the Buyer, and in an
extended exposition that followed such
contest (hereinafter: “SDE19”). The
research and development project
prototype created in in the contest
(hereinafter: “Habiter 2030 Prototype ” or
“Prototype”) was presented in SDE 19 by
the Seller , which then participated in the
extended exposition with the Prototype at
the Buyer’s premises (ÉMI Science and
Technology Industrial Park).

1.2. The Seller created the Prototype under a
partnership agreement. Several
universities, institutions, businesses and
other third parties whose contributions

külsős, szerzői jogi szempontból releváns módon közreműködő személy vett részt az Eladó kezdeményezésére és irányításával.

were relevant from a copyright perspective participated in the creation of the Prototype, at the Sellers's initiative and under its leadership.

1.3. Az SDE19 keretében meghatározott szemlélet, célkitűzés fenntartása, valamint a Vevő által az ÉMI Tudományos és Technológiai Ipari Park területére tervezett ÉMI Nemzeti Mintaházpark (továbbiakban: Mintaházpark) célja teremtette meg az indokát annak, hogy a Prototípus tulajdonjogát és a felhasználási jogot a Vevő ezen célok elérése érdekében a jelen szerződés feltételei szerint megszerezze. A Vevő a Prototípust Mintaházpark létrehozása érdekében kívánja megvásárolni a lakosság széleskörű tájékoztatása, szemléletformálása, a Prototípus megalkotásával összefüggésben alkalmazott legújabb technológiák széles körben történő ismertté tétele érdekében.

1.3. The Buyer's intention to acquire the ownership title to, and a licence to use, the Prototype under this contract is explained by its desire to ensure the continued existence of the attitudes, approach and objectives envisaged in SDE19 and to realise the vision of an ÉMI National Park of Showcase Houses (hereinafter: "Showcase House Park") in the ÉMI Science and Technology Industrial Park. The Buyer intends to buy the Prototype for the purposes of establishing the Showcase House Park with the objective of informing, and promoting a shift in the attitudes of, the public at large, and to popularise the state-of-the-art technologies applied in the creation of the Prototype.

1.4. A Vevő a „Habiter 2030 prototípus beszerzése” tárgyban a Kbt. 98. § (2) bekezdés c) pontja szerinti közbeszerzési eljárást indított, amelynek eredményeként kötik meg a Felek a jelen szerződést a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény (a továbbiakban: Kbt.) 131. § (1) bekezdése alapján.

1.4. The Buyer has started a public procurement procedures concerning "Habiter 2030 Prototype" under Section 98(2)c) of Hungary's Act CXLI of 2015 on Public Procurement (hereinafter: "PPA"), and now the Parties enter into this contract under Section 131(1) of the PPA as a result of such procedure.

2. A szerződés tárgya

2. Subject Matter

2.1. A Felek rögzítik, hogy a Vevő, mint ajánlatkérő a „Habiter 2030 prototípus beszerzése” tárgyában a Prototípus eladása és a jelen szerződés szerinti terjedelmű felhasználási jog megszerzése tekintetében az Eladóval, mint kizárólagos tulajdonossal és a Prototípushoz köthető szerzői vagyoni jogok gyakorlására kizárólagosan jogosulttal köti meg a jelen szerződést.

2.1. The Parties state that this contract is concluded, in the matter of the "Purchase of the Habiter 2030 Prototype" and regarding the sale of the Prototype and the granting of a licence with the terms specified herein, between Buyer as a contracting authority and the Seller as the sole owner of, and the sole holder of all economic rights in, the Prototype.

2.2. A jelen szerződés tárgya a Prototípus tulajdonjogának átruházása a Vevőre, valamint a jelen szerződésben meghatározott terjedelmű felhasználási jog megadása a Vevő részére.

2.2. The subject matter of this contract is the transfer of the ownership title to the Prototype, and the granting of a licence, with the terms specified herein, to the Seller.

2.3. A Felek rögzítik, hogy a Vevő kifejezetten az SED 19 verseny keretében bemutatott Habiter 2030 prototípus (2019 H2030

2.3. The Parties state that the Buyer specifically intends to acquire ownership of the Habiter 2030 Prototyp (House 2019

House) prototípus tulajdonjogát és az arra vonatkozó, a jelen szerződésben meghatározott terjedelmű felhasználási jogot kívánja megszerezni. A prototípus műszaki tulajdonságai mindenben megegyeznek az SED 19 versenyen bemutatott prototípus műszaki tulajdonságaival.

3. A szerződés összege

- 3.1.** A szerződés összege magába foglalja a Prototípus vételárát, valamint a felhasználási jogok ellenértékét is.
- 3.2.** A vételár összege: 32 500 EURO + 0 Áfa, azaz harminckettőezer-ötszáz EURO + nulla általános forgalmi adó. A vételár tartalmazza a felhívásban és a közbeszerzési dokumentumokban meghatározott Prototípus tulajdonátruházásának ellenértékét, és a tulajdonátruházással kapcsolatos valamennyi járulékos költséget, valamint az 5. pont szerinti felhasználási jog ellenértékét.

4. A tulajdonjog átruházás, birtokbaadás

- 4.1.** Az Eladó kijelenti, hogy a Prototípus kizárólagos tulajdonában áll.
- 4.2.** A Prototípus korlátozástól mentes tulajdonjogát Vevő a jelen Szerződés szerinti vételár megfizetésével szerzi meg az Eladótól. Az Eladó a jelen szerződés aláírásával szavatolja, hogy harmadik személynek a Prototípus vonatkozásában nincs olyan joga vagy igénye, amely a Prototípus Vevő részéről történő tulajdonszerzését akadályozná, korlátozná vagy kizárná. A tulajdonszerzés időpontja a vételár Eladó számláján történő jóváírásának a napja, amelynek tényét az Eladó köteles visszaigazolni a Vevő részére.
- 4.3.** Az Eladó szavatolja, hogy a Prototípus teljes mértékben megfelel a közbeszerzési dokumentumokban meghatározott követelményeknek.

5. Felhasználási jog átengedése

- 5.1.** Az Eladó kijelenti, hogy a Prototípusra

H2030) as it was presented in SDE 19, as well as a licence to use the same, with the terms specified herein. The technical specifications of the Prototype are identical to those of the prototype that was presented in SDE 19.

3. Contract price

- 3.1.** The price payable under this contract include the purchase price of the Prototype and the consideration for the licence.
- 3.2.** The amount of the purchase price is: EURO 32 500 + 0 VAT, that is thirty-two thousand five hundred EURO + zero value added tax. The purchase price includes the consideration for the transfer of the ownership title to the Prototype, as defined in the relevant contract notice and public procurement documentation and all costs that are associated with such transfer and the consideration for the licence specified in Section 5 below.

4. Transfer of ownership and possession

- 4.1.** The Seller states that it is the sole owner of the Prototype.
- 4.2.** The Buyer will acquire free and clear title to the Prototype from the Seller upon payment of the purchase price specified in this contract. By signing this contract, the Seller warrants that no third party holds any right or has any claim that would restrict, limit or prevent the Buyer's acquisition of title to the Prototype. The Buyer will acquire title to the Prototype on the date when the purchase price is credited on the Seller's bank account, and the Seller shall confirm such crediting to the Buyer.

- 4.3.** The Seller warrants that that the Prototype fully meets all of the requirements that are stated in the public procurement documents.

5. Licence

- 5.1.** The Seller states that it is the sole holder of

vonatkozó szerzői vagyoni jogokkal kizárólagosan és teljes egészében rendelkezik.

5.2. Az Eladó kijelenti, hogy a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény (Szt.) alapján a Vevő a Prototípussal, mint szerzői jogvédelem alatt álló művel kapcsolatban határozatlan idejű, azaz a mű teljes védelmi idejére szóló korlátlan (valamennyi szerzői vagyoni jogra, és valamennyi felhasználási elemre és módosításra – ideértve az átdolgozás jogát is - kiterjedő), nem kizárólagos, harmadik személynek nem átengedhető felhasználási jogot szerez. Az Eladó kifejezetten megtiltja, hogy a Vevő harmadik személynek további engedélyt adjon a felhasználásra (al-felhasználás).

5.3. Az Eladó kifejezetten kijelenti, hogy a jelen szerződés keretében a Vevő részére adott felhasználási engedély – nem érintve az 5.2. pontban meghatározottakat - kiterjed különösen, de nem kizárólag:

- a) a Prototípus Vevő általi átdolgozására,
- b) a többszörözésére, amely magában foglalja a Prototípus (a tervek, valamint a tervekben megtestesülő szellemi alkotás) kép- vagy hangfelvételen történő rögzítését, illetve számítógéppel vagy elektronikus adathordozóra való másolását is; (a többszörözés tekintetében alkalmazandó az Szt. 18. §-a), valamint magába foglalja
- c) a kiállítás jogát is.

5.4. A Felek rögzítik, hogy az átdolgozás joga magában foglalja különösen a Prototípus (Prototípus részlet) bármilyen módosítását, megváltoztatását, át- illetve továbbtervezését, új tervdokumentációba való beépítését, beszerkesztését, betervezését.

5.5. Az Eladó helytáll azért, hogy az 5. pontban foglalt felhasználás tekintetében a Vevő részére kizárólagosan jogosult felhasználási engedélyt adni. Az Eladó szavatolja, hogy harmadik személynek nem áll fenn olyan joga, amely az 5.

all economic rights in the Prototype.

5.2. The Seller declares that under Hungary's Act LXXVI of 1999 on Copyrights (hereinafter: "Copyrights Act"), the Buyer will acquire a licence to use the Prototype, as a work subject to copyright protection, where such licence is granted indefinitely (i.e. it will apply for as long as the work is subject to copyright protection), and it will be unlimited (i.e. it will apply to all economic rights and all modes and types of exploitation, including the right of adaptation), non-exclusive and non-transferable. The Seller expressly prohibits the Buyer from granting any additional licence to any third party with regard to the use and exploitation of the Prototype (sub-licence).

5.3. The Seller expressly states that without prejudice to Section 5.2 above, the licence granted under this contract will entitle the Buyer, in particular but without limitation, to:

- a) make adaptations to the Prototype,
- b) reproduce the Prototype, including the right to make video and audio recordings and electronic copies of the Prototype (the designs and the intellectual property embodied by such designs); (reproduction will be subject to Section 18 of the Copyrights Act), and
- c) exhibit the Prototype.

5.4. The Parties state that the right to make adaptations will include, in particular, the right to make any modification or change to the Prototype (or any of its details), to redesign it and to include or incorporate it in any new design documentation.

5.5. The Seller warrants that it is solely entitled to grant a licence to the Buyer for the purposes specified in Section 5. The Seller warrants that no third party holds any right that would limit or prevent the granting of the licence specified in Section 5 or the

pontban meghatározott terjedelmű felhasználási jog megadását, vagy a Vevő által megszerzett felhasználási jog gyakorlását részben vagy egészben korlátozná, vagy kizárná.

Buyer's use of such licence, whether in whole or in part.

5.6. Az Eladó köteles kártalanítani a Vevőt minden olyan költségből, követelésből, közvetlen vagy közvetett kárból vagy hátrányból eredő kárért, amelyek a Prototípussal kapcsolatban harmadik fél szellemi alkotáshoz fűződő jogainak vagy követeléseinek eredményeképpen merülnek fel.

5.6. The Seller shall indemnify and hold harmless the Buyer from and against any cost, claim, loss or damage, whether direct or indirect, that is incurred or made as a result of a third party's intellectual property rights or claims.

5.7. A Vevő köteles a Prototípus felhasználása során az Eladó nevét feltüntetni, amely során az alábbi rövidített változat is megfelelő: Habiter2030.

5.7. In the exploitation of the Prototype, the Buyer shall indicate the Seller's name, where the use of the following short version of the name will also be acceptable: Habiter2030.

5.8. A Vevő nem jogosult a Prototípus üzleti célú hasznosítására.

5.8. The Buyer will not be entitled to exploit the Prototype for business purposes.

5.9. A Vevő nyilatkozik arról, hogy a Prototípus elbontása adott körülményekre tekintettel szükségessé válhat. A Vevő a Prototípust az 1.2. pont szerinti Mintaházpark létrehozása érdekében kívánja megvásárolni a lakosság széleskörű tájékoztatása, szemléletformálása, a Prototípus megalkotásával összefüggésben alkalmazott legújabb technológiák széles körben történő ismertté tétele érdekében. Amennyiben a Prototípus ezen rendeltetése betöltésére alkalmatlanná válik, a Prototípus elbontásának lehetőségével a Vevő, a jelen szerződés teljesítését követően tulajdonosként, az elbontáshoz fűződő tulajdonosi érdek súlyára tekintettel kimondottan, de nem kizárólagosan az alábbi esetekben kíván élni:

5.9. The Buyer states that the demolition of the Prototype may become necessary under certain circumstances. The Buyer intends to buy the Prototype for the purposes of establishing the Showcase House Park specified in Section 1.2 above, with the objective of informing, and promoting a shift in the attitudes of, the public at large, and to popularise the state-of-the-art technologies applied in the creation of the Prototype. If the Prototype is no longer capable of fulfilling these functions, the Buyer, as the owner, will wish to exercise the option of demolishing the Prototype after the performance of this contract, on the basis of the gravity of its interest in such demolition, in the following cases in particular but without limitation:

- az ÉMI Nemzeti Mintaházpark funkcióváltása;
- A Prototípus olyan mértékű állagromlása, amely következtében nem lehetséges a gazdasági ésszerűség keretein belül a felújítás;
- A Prototípus olyan mértékű folyamatos karbantartási igénye, mely gazdaságilag nem térül meg;
- A Prototípus olyan mértékű

- change in the function of the ÉMI National Showcase House Park;
- deterioration in the condition of the Prototype to such an extent that its renovation is no longer financially reasonable;
- requirement for the ongoing maintenance of the Prototype at a level that is economically not viable;
- deterioration in the condition of the

állagromlása, mely esetén műszakilag nem lehetséges a helyreállítás;

- A Prototípus emberi életre és vagyoni értékre veszélyessé válik;
- A Prototípus cseréje egy korszerűbb mintaházra;
- A Prototípusban használt berendezések, technológia, vagy építészeti elemek elavulttá válnak.

5.10. A Vevő vállalja, hogy amennyiben az elbontás a tulajdonosi érdekekre tekintettel szükségessé válik, az Eladót erről előzetesen értesíti.

6. Fizetési feltételek

6.1. A kifizetés a Kbt. 135. §-ával összhangban a Ptk. (a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény) 6:130. § (1)-(2) bekezdés alapján történik, a jogszabályoknak megfelelő számla alapján, banki átutalással, az Eladó 1 [*] banknál vezetett [*] fizetési számlájára. A szerződéskötés és a kifizetés pénzneme EURO. A fizetési határidő a számla kiállítását követő 30 nap. Az Eladó egy számla benyújtására jogosult. A számlát a szerződéskötéstől számított 15 napon belül köteles kiállítani és azt a Vevőnek megküldeni. A Vevő előleget nem fizet.

6.2. Eladó nem fizethet, illetve számolhat el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, amelyek a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont ka)-kb) alpontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és amelyek az Eladó adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.

6.3. Az Eladó a szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét a Vevő számára megismerhetővé teszi és a Kbt. 143. § (3) bekezdése szerinti ügyletekről a Vevőt haladéktalanul értesíti.

6.4. Az Eladó köteles a szerződéshez arra vonatkozó meghatalmazást csatolni, hogy az illetősége szerinti adóhatóságtól a magyar adóhatóság közvetlenül beszerezhet az Eladóra vonatkozó

Prototype to such an extent that renovation is technically not feasible;

- the Prototype becomes a hazard to human life or property;
- replacement of the Prototype with a more modern showcase house;
- the equipment, technology or architectural solutions used in the Prototype become obsolete.

5.10. The Buyer agrees that if its interests as an owner necessitate the demolition of the Prototype, it will inform the Seller in advance.

6. Payment terms

6.1. Payments will be made in accordance with Section 135 of the PPA and pursuant to Sections 6:130(1) and (2) of Hungarian Act V of 2013 on the Civil Code ("Civil Code"), on the basis of a duly issued invoice, by wire transfer to the Seller's bank account No. [*] kept with [bank]. The currency of this contract and of any payment made under it is the EURO. Payment will be due within 30 days after the date of the invoice. The Seller will be entitled to issue one invoice. The invoice will have to be issued and sent to the Buyer within 15 days after the date of this contract. The Buyer will not pay an advance.

6.2. The Seller may not pay, or seek reimbursement of, any cost in connection with the performance of the contract which were incurred with respect to a company that does not meet the conditions specified in Sections 62(1)(k)ka) and kb) of the PPA and which can be used to reduce the Seller's taxable income.

6.3. The Seller will allow the Buyer to inform itself about the Seller's ownership structure throughout the term of the Contract and it will inform the Buyer about the matters specified in Section 143(3) of the PPA without delay.

6.4. The Seller shall attach to the contract an authorization stating that data concerning the Seller may be acquired by the Hungarian National Tax and Customs Authority directly from the competent tax

Jámbor Erika
Gazdasági igazgató

dr. Gakovics-Dániel
kamarai jogtanácsos

dr. Hanyecz Andrea
beszerzési vezető

B

adatokat az országok közötti jogsegély igénybevétele nélkül.

7. Kapcsolattartás

- 7.1. A jelen szerződés teljesítése során a Vevő képviselőjére jogosult, valamint kapcsolattartásra kijelölt személy:

Név: Jenei Dávid
Cím: 2000 Szentendre, Dózsa György út 26.
Telefon: +36304563669
E-mail: djenei@emi.hu

- 7.2. A jelen szerződés teljesítése során az Eladó részéről a szerződés kapcsán nyilatkozattételre és kapcsolattartásra jogosult személy:

Név: BEATRICE AUXENT
Cím: 56 rue du pré catelan
59110 LA MADELEINE - FRANCE
Telefon: +33 680153558
Fax: (...)
E-mail: beatrice.auxent@nordnet.fr

8. A szerződés módosítása

- 8.1. A Felek csak a Kbt. 141. §-ában meghatározott esetekben és feltételekkel módosíthatják a szerződésnek a felhívás, a közbeszerzési dokumentumok feltételei, illetőleg az ajánlat tartalma alapján meghatározott részét.

9. Jogviszony megszűnése

- 9.1. A szerződés az előírt feltételeknek megfelelő teljesítéssel, bármelyik fél jogutód nélküli megszűnésével, a teljesítés lehetetlenné válásával, illetőleg rendkívüli felmondással szűnik meg.

- 9.2. Bármelyik fél jogosult a jelen szerződést azonnali hatállyal felmondani a másik fél súlyos szerződésszegése esetén.

- 9.3. Az Eladó részéről a szerződés súlyos megsértését jelenti, ha

a) az Eladó a teljesítést

authority of the Seller's fiscal domicile without using cross border legal assistance.

7. Contact

- 7.1. The person who is authorised to represent the Buyer and is appointed to act as a contact person on its behalf in the performance of this contract:

Name: Jenei Dávid
Address: 2000 Szentendre, Dózsa György út 26.
Telephone: +36304563669
E-mail: djenei@emi.hu

- 7.2. The person who is authorised to make declarations and act as a contact person on the Seller's behalf in the performance of this contract:

Name: BEATRICE AUXENT
Address: 56 rue du pré catelan
59110 LA MADELEINE - FRANCE
Telephone: +33 680153558
Fax: (...)
E-mail: beatrice.auxent@nordnet.fr

8. Modification

- 8.1. Provisions of this contract that have been agreed on the basis of the conditions stated in the contract notice, the public procurement documents and the terms of the bid may only be modified by the Parties in the cases and subject to the conditions that are specified in Section 141 of the PPA.

9. Termination

- 9.1. This contract will terminate if it is performed in accordance with its terms, if any of the Parties is dissolved without a successor company, if its performance is rendered impossible or if it is terminated for cause.

- 9.2. Either Party will be entitled to terminate this contract with immediate effect if the other Party gravely breaches its terms.

- 9.3. It will qualify as a grave breach of contract on the Seller's part if

a) it refuses to perform the contract

- jogos/méltányolható ok nélkül megtagadja;
- b) a teljesítés kizárólag az Eladó érdekkörében felmerült okból lehetetlenül el.
- without a legitimate/reasonable cause;
- b) the performance of the contract has been rendered impossible due to a reason for which it is solely liable.
- 9.4.** A Vevő részéről a szerződés súlyos megsértését jelenti
- a) az együttműködési szabályoknak az Eladó szerződésszerű teljesítését lehetetlenné tevő megsértése,
- b) ha a Vevő az Eladó fizetési felszólítása ellenére esedékessé vált fizetési kötelezettségének neki felróható módon az esedékességi időpontot követő 60 napot meghaladóan sem tesz eleget.
- 9.4.** It will qualify as a grave breach of contract on the Buyer's part if:
- a) it violates the rules on cooperation in a manner that renders the Seller's performance of the contract in accordance with its terms impossible,
- b) despite the Seller's payment notice, it does not pay, due to a fault on its part, an amount within 60 days after such amount has fallen due.
- 9.5.** A Vevő jogosult és egyben köteles a szerződést felmondani – ha szükséges olyan határidővel, amely lehetővé teszi, hogy a szerződéssel érintett feladata ellátásáról gondoskodni tudjon –, ha
- a) az Eladóban közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy személyes joga szerint jogképes szervezet, amely tekintetében fennáll a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott feltétel;
- b) az Eladó közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személyben vagy személyes joga szerint jogképes szervezetben, amely tekintetében fennáll a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott feltétel.
- 9.5.** The Buyer will be entitled and required to terminate the contract (where necessary, with a deadline that allows it to perform its tasks covered by the contract) if:
- a) a legal entity or organisation that has legal capacity under the laws of the jurisdiction where it is established and that meets the condition specified in Section 62(1)(k)(b) of the PPA acquires, whether directly or indirectly, a share of more than 25% in the Seller;
- b) the Seller acquires, whether directly or indirectly, a share of more than 25% in a legal entity or organisation that has legal capacity under the laws of the jurisdiction where it is established and that meets the condition specified in Section 62(1)(k)(b) of the PPA.
- 9.6.** A Kbt. 143. § (1) bekezdésének megfelelően a Vevő a szerződést felmondhatja, vagy – a Ptk.-ban foglaltak szerint – a szerződéstől elállhat, ha:
- a) feltétlenül szükséges a szerződés olyan lényeges módosítása, amely esetében a Kbt. 141. § alapján új közbeszerzési eljárást kell lefolytatni;
- b) az Eladó nem biztosítja a Kbt. 138. §-
- 9.6.** In accordance with Section 143(1) of the PPA, the Buyer will be entitled to terminate this contract or rescind it in accordance with the Civil Code, if:
- a) there is an absolute need to make a material modification the contract, and such modification necessitates the completion of a new public procurement procedures under Section 141 of the PPA;
- b) the Seller does not ensure that Section

ában foglaltak betartását, vagy az Eladó személyében érvényesen olyan jogutódlás következett be, amely nem felel meg a Kbt. 139. §-ában foglaltaknak; vagy

- c) az EUMSZ 258. cikke alapján a közbeszerzés szabályainak megszegése miatt kötelezettségszegési eljárás indult vagy az Európai Unió Bírósága az EUMSZ 258. cikke alapján indított eljárásban kimondta, hogy az Európai Unió jogából eredő valamely kötelezettség tekintetében kötelezettségszegés történt, és a bíróság által megállapított jogsértés miatt a szerződés nem semmis.

138 of PPA is met or it validly undergoes a corporate restructuring that does not meet the requirements specified in Section 139 of the PPA; or

- c) an infringement procedure is launched under Article 258 of the TFEU on the basis of a violation of public procurement rules, or the European Court of Justice rules in a procedure launched under Article 258 of the TFEU that an obligation specified in the law of the European Union has been infringed and the contract is not nullified as a result of such infringement.

9.7. A Vevő köteles a szerződést felmondani, vagy – a Ptk.-ban foglaltak szerint – attól elállni, ha a szerződés megkötését követően jut tudomására, hogy az Eladó tekintetében a közbeszerzési eljárás során kizáró ok állt fenn, és ezért ki kellett volna zárni a közbeszerzési eljárásból.

9.7. The Buyer shall terminate this contract or rescind it in accordance with the Civil Code, if it is informed after the conclusion of the contract that the Seller was subject to exclusion criteria during the public procurement procedure and therefore should have been disqualified from the procedure.

10. Záró rendelkezések

10. Closing provisions

10.1. A jelen szerződés annak mindkét fél általi aláírása napján jön létre és lép hatályba. Amennyiben a szerződés aláírására nem együttesen kerül sor, az utolsóként aláíró fél aláírásának napján lép hatályba.

10.1. This Agreement will be formed and take effect on the date when it is signed by both Parties. If the Parties do not sign this contract jointly, it will take effect on the date when the last of the Parties signs it.

10.2. A Felek megállapodnak abban, hogy a közöttük felmerülő esetleges jogvitát – fokozott együttműködési kötelezettség mellett – tárgyalásos úton próbálják meg rendezni. Ennek eredménytelensége esetén a Felek a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bírósághoz fordulnak.

10.2. The Parties agree that they will endeavour to enter into negotiations, with a strict obligation to cooperate, to settle any dispute that may arise between them. If such negotiations fail, the Parties will submit the dispute to a court of competent jurisdiction.

10.3. A jelen szerződés elválaszthatatlan mellékletét képezi az ajánlattételi felhívás, a közbeszerzési dokumentumok, az eljárás során feltett kérdések és azokra adott válaszok, valamint az Eladó ajánlata. Tekintettel az eljárás tárgyalásos jellegére, a fenti dokumentumok a tárgyalások lezárásakor érvényben lévő tartalommal a szerződés részei.

10.3. The contract notice, the public procurement documents, the questions asked and the responses given in the procedure, and the Seller's bid constitute an inseparable part of this contract. In the light of the negotiated nature of the procedure, the above documents will constitute a part of the contract with the content that existed when the negotiations were concluded.

10.4. Jelen szerződés magyar és angol nyelven készült. A szerződés értelmezése esetén a magyar nyelvű változat irányadó.

10.5. A jelen szerződés megkötésére, értelmezésére és teljesítésére a magyar jogszabályok irányadók.

10.6. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény (Kbt.), a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény. (Ptk.), valamint a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény rendelkezései az irányadók.

10.7. A Felek a jelen szerződést, mint akaratukkal mindenben megegyezőt cégszerű aláírásukkal hagyják jóvá. Jelen szerződés 6 (hat) eredeti példányban készült, amelyből 2 (kettő) eredeti példány az Eladót, 4 (négy) eredeti példány pedig a Vevőt illeti meg.

Mellékletek:

- Felhívás és közbeszerzési dokumentáció
- Végleges Ajánlat

Kelt: *Szentendre 2021.02.25.*

Vevő képviselőtében/ For and on behalf of
the Buyer



10.4. This contract has been prepared in Hungarian and English. In the interpretation of the contract, the Hungarian version will prevail.

10.5. The conclusion, interpretation and performance of this contract is governed by Hungarian law.

10.6. Matters not regulated in this contract will be subject to the PPA, the Civil Code and the Copyrights Act.

10.7. The Parties approve this contract by signing it as fully reflecting their intentions. This contract has been prepared in 6 (six) original counterparts, with 2 (two) delivered to the Seller and 4 (four) to the Buyer.

Appendices:

- Contract notice and public procurement documentation
- Final Bid

Dated: On 2021/02/19
Béatrice AUXENT - CEO

Eladó képviselőtében/ For and on behalf of the
Seller

HABITER
2030

